

CURRICULUM VITAE

Raffaella Malandrino

Tel. 349 7221037

E-mail rmalandr@unict.it, malandrinoraffaella@gmail.com

POSIZIONE ATTUALE

Ricercatore a tempo determinato in Lingua Angloamericana (settore concorsuale 10/L1, settore scientifico-disciplinare L-LIN/11)

Posizione precedente: Docente a contratto di Lingua Angloamericana, Università degli Studi di Catania, SDS Ragusa. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

FORMAZIONE ACCADEMICA

- **2010. Dottorato di Ricerca** in Letterature Compare, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Titolo della Tesi: *Engendering Transatlantic Literary Configurations: The Case of India in the Anthologies of Women Writers in the Nation and in Diaspora*. Direttore di ricerca: Prof. D. Izzo.
- **2004. Laurea** (vecchio ordinamento) in Studi Comparatistici presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", con studio quadriennale di Lingua e Letteratura Anglo-Americana e Lingua e Letteratura Hindi. Votazione finale: 110/110 e lode. Titolo della tesi : *"Stories of Bengal, Boston and Beyond. Luoghi della diaspora sud asiatica nei racconti di Jhumpa Lahiri"*.

BORSE DI STUDIO E RICERCA ASSEGNATE ATTRAVERSO PROCEDURE COMPETITIVE

- **Dicembre 2016.** Vincitrice di Borsa di Ricerca della *JFK Library Foundation -Institute for North American Studies*, Freie Universität, Berlino (Germania).
- **Aprile 2008-giugno 2009.** Vincitrice di un contributo di Mobilità Internazionale per ricerca nel quadro dell'accordo bilaterale Italia/India, Università di Studi di Napoli "l'Orientale": soggiorno a Calcutta (India), presso la Jadavpur University e la University of Calcutta. Un ulteriore periodo di ricerca è stato condotto a New Delhi, presso la Jawaharlal Nehru University e la Sahitya Akademi (Accademia Nazionale delle Lettere).
- **Luglio 2003.** Vincitrice di borsa di studio per la frequenza della *Summer School of Literary Translation*, British Centre for Literary Translation, Girton College, Cambridge University, Cambridge (UK), 13-19 luglio 2003.
- **Settembre-Ottobre 2000.** Borsa di Studio erogata dall'Università di Napoli "l'Orientale" per il perfezionamento della lingua Hindi presso l'istituto *DIFL-Dante Institute of Foreign Languages*, Jaipur, India.

ALTRE ATTIVITÀ DI RICERCA E FORMAZIONE

- **Settembre 2010.** Partecipazione (come uditrice) al convegno *The South Asian Short Story Conference*. Centre for Colonial and Postcolonial Studies, University of Kent, Canterbury (UK), 10 settembre 2010.
- **Gennaio-Aprile 2008.** Soggiorno di ricerca presso la New York Public Library, la Bobst Library (New York University), Baruch College (CUNY) e Columbia University, New York (USA). Alla ricerca è stata affiancata la frequenza a lezioni, conferenze e seminari offerti dal Centre for the Humanities at CUNY, e dal Center for the Critical Analysis of Social Difference e dal Southern Asian Institute della Columbia University.
- **Luglio-Agosto 2007.** Frequenza di un corso intensivo di lingua Hindi presso l'istituto *Hindi*

Guru Language Institute, New Delhi (India). Periodo di ricerca presso la Sahitya Akademi (Accademia Nazionale delle Lettere), New Delhi.

- **Maggio 2007.** Partecipazione al corso di eccellenza, *Migration and Diaspora: Cultural Theory and Aesthetic Practice*, tenuto dalla Prof. Susan Stanford Friedman, Università degli Studi di Macerata, 21-25 maggio 2007.
- **Settembre 2006.** Partecipazione (come uditrice) al IV Convegno Scientifico organizzato dall'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, *Il personaggio: figure della dissolvenza e della permanenza-Character in Literature: Patterns of Evanescence and Permanence*, Università di Torino, 14-16 settembre 2006.
- **Giugno 2006.** Partecipazione (come uditrice) al Convegno Internazionale *Le Città Letterarie*, organizzato dal Dottorato di Letterature Comparete dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Castello Aragonese, Ischia Ponte, 27-29 Giugno 2006.
- **Luglio-Agosto 2006.** Soggiorno di ricerca presso la New York Public Library e la Bobst Library (New York University), New York (USA).
- **Luglio-Settembre 2005.** Soggiorno di ricerca presso la New York Public Library e la Bobst Library (New York University), New York (USA).
- **Marzo 2003.** Soggiorno di ricerca presso la University of Cork City, Cork, Irlanda.
- **Agosto-Dicembre 2002.** Soggiorno di ricerca presso la Jawaharlal Nehru University, New Delhi (India).
- **Novembre 2001-Marzo 2002.** Tirocinio formativo-Programma di Mobilità Europea "Leonardo" a Cork, Irlanda.

PUBBLICAZIONI

Libri:

- 2017 *Engendering Transnational Literary Configurations. South Asian Women's Texts in the Nation and in Diaspora*, Napoli, La Scuola di Pitagora Editrice, 2017. 250 pp.

Saggi in riviste (classe A):

- 2007 "Atti di traduzione culturale. La diaspora indo-americana in *Interpreter of Maladies* di Jhumpa Lahiri", *Ácoma. Rivista di Studi Nordamericani*, N. 34, 2007, pp. 104-119.
- 2005 "Immigrant Narratives of an Engendered American Dream: A Reading of Bharati Mukherjee's *The Middleman and Other Stories*", *Anglistica - AION*, 1-2, 2005, pp. 107-124. Ripubblicato in *Bharati Mukherjee: Critical Perspectives*, ed. Somdatta Mandal, New Delhi, Pencraft International, 2010, pp. 158-172.

Saggi in riviste scientifiche:

- 2015 "Authorizing for Oneself a Place in the World. Coming of Age in Jhumpa Lahiri's and Mira Nair's *The Namesake*", *RSA Journal - Rivista di Studi Americani*, Vol. 26, 2015, pp. 59-74.

Saggi in volume:

- 2014 "Textual Coalitions: Le antologie americane tra letteratura nazionale e multiculturalismo", in *Parole e sconfinamenti*, a cura di Massimo Sturiale e Giuseppe Traina, Leonforte, Euno Edizioni, 2014, pp. 253-268.

- 2009 “Adrift from the Hudson to the Ganges: A Reading of Allen Ginsberg’s Indian Journals”, in *Queerdom. Gender Displacements in a Transnational Context*, a cura di Mario Corona e Donatella Izzo, Bergamo, Il Sestante, 2009, pp. 141-158.
- 2008 “Mitografie di riscatto femminile: *Bandit Queen* di Shekhar Kapur”, in *Schermi indiani, linguaggi planetari*, a cura di Lidia Curti e Susanna Poole, Roma, Aracne, 2008, pp. 139-154.
- 2007 “Troping Home and Space in the South Asian American Diaspora. A Reading of Jhumpa Lahiri’s ‘Mrs. Sen’s’”, in *American Solitudes: Individual, National, Transnational*, a cura di D. Izzo, G. Mariani, P. Zaccaria, Roma, Carocci, 2007, pp. 430-435.
- 2006 “Narrare l’India Attraverso la Diaspora: ‘A Real Durwan’ e ‘The Treatment of Bibi Haldar’ di Jhumpa Lahiri”, in *Suzie Wong non abita più qui. La letteratura delle minoranze asiatiche negli Stati Uniti*, a cura di Donatella Izzo, Milano, Shake, 2006, pp. 285-317.

Recensioni in rivista (classe A):

- 2014 Recensione di Edgar Allan Poe, *Racconti Sensazionali*, a cura di Carlo Martinez, *La Questione Romantica, Rivista Interdisciplinare di Studi Romantici*, VI, 1-2, pp.139-141.

RELAZIONI A CONVEGNI

- 2017 “Trasfezioni testuali e network di ospitalità in *The Calcutta Chromosome* (1995) di Amitav Ghosh”, intervento presentato al convegno *Guerre, Conflitti e Nuovi Saperi*. Università degli Studi di Catania, SDS Ragusa, 1-2 Dicembre.
- 2017 “The children who never forgot the experience of that time: The Gendered Voice of Utopia in Louisa May Alcott’s *Transcendental Wild Oats*”, intervento presentato al panel *Next of Kin? Physiological Attachments in American Literature and Culture*, XXIV AISNA International Conference *The US and the World We Inhabit*, Università degli Studi di Milano, 27-30 settembre 2017.
- 2015 “Tale-Telling Transfections in an Interconnected World: Figuring Hospitality in Amitav Ghosh’s *The Calcutta Chromosome*”, intervento presentato al panel *Contagious Embraces*, XXIII AISNA International Conference *Harbors. Flows and Migrations of Peoples, Cultures, and Ideas. The U.S.A. in/and the World*, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, Napoli, 24-26 settembre 2015.
- 2013 “Transiti, Diaspore, Rilocalizzazioni. Voci letterarie dall’India agli Stati Uniti”, intervento presentato al Seminario *Asian American: transiti e prospettive-American Intercultural Studies Seminars*, Università di Catania, SDS Ragusa, 24 aprile 2013.
- 2009 Partecipazione alla tavola rotonda organizzata nell’ambito del convegno *Gender e Queerdom. I linguaggi delle Identità*, Università di Bergamo, 12-13 novembre 2009.
- 2007 “Adrift from the Hudson to the Ganges: A Reading of Allen Ginsberg’s *Indian Journals*”, intervento presentato al panel *Queer Migrations*, XIX AISNA International

Conference *U.S.A.: Identities, Cultures and Politics in National, Transnational and Global Perspectives*, Università di Macerata, 4-6 ottobre 2007.

- 2005 “Troping Home and Space in the South Asian American Diaspora. A Reading of Jhumpa Lahiri’s ‘Mrs. Sen’s’”. Intervento presentato al panel *Asian American Workshop*, XVIII AISNA International Conference *American Solitudes: Individual, National, Transnational*, Università di Bari, 4-6 ottobre 2015.

ATTIVITÀ DIDATTICA

2012-presente. Università di Catania - SdS Ragusa. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

Docente a contratto. Docente di Lingua Angloamericana (SSD L-Lin/11) per i corsi di laurea triennale e magistrale:

- **A.A. 2017-2018.** Insegnamento di Linguaggi Settoriali e Traduzione Angloamericana III, corso di laurea triennale in Lingue e Mediazione Linguistica e Interculturale (9 CFU, 54 ore). Insegnamento di Lingua Angloamericana I (9 CFU, 54 ore) e II (9 CFU, 54 ore), corso di laurea magistrale in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee.
- **A.A. 2016-2017.** Insegnamento di Linguaggi Settoriali e Traduzione Angloamericana III, corso di laurea triennale in Lingue e Mediazione Linguistica e Interculturale (9 CFU, 54 ore). Insegnamento di Lingua Angloamericana I (9 CFU, 54 ore) e II (9 CFU, 54 ore), corso di laurea magistrale in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee.
- **A.A. 2015-2016.** Insegnamento di Linguaggi Settoriali e Traduzione Angloamericana III (Lingua e Traduzione L-Lin/11), corso di laurea triennale in Lingue e Mediazione Linguistica e Interculturale (9 CFU, 54 ore). Insegnamento di Lingua Angloamericana I (9 CFU, 54 ore) e II (9 CFU, 54 ore), corso di laurea magistrale in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee .
- **A.A. 2014-2015.** Insegnamento di Linguaggi Settoriali e Traduzione Angloamericana III, corso di laurea triennale in Lingue e Mediazione Linguistica e Interculturale (9 CFU, 54 ore). Insegnamento di Lingua Angloamericana I (9 CFU, 54 ore) e II (9 CFU, 54 ore), corso di laurea magistrale in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee .
- **A.A. 2013-2014 .** Insegnamento di Lingua Angloamericana I (9 CFU, 54 ore) e II (9 CFU, 54 ore), corso di laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee.
- **A.A. 2012-2013.** Insegnamento di Lingua Angloamericana II, corso di laurea triennale in Lingue e Mediazione Linguistica e Interculturale (9 CFU, 54 ore). Insegnamento di Lingua Angloamericana I, corso di laurea magistrale in Lingue e Culture Europee ed Extraeuropee (7 CFU, 42 ore).

A.A. 2014-2015 Università di Catania, Dipartimento di Scienze della Formazione.

Docente a contratto. Insegnamento di Lingua Inglese per Operatori Turistici (9 CFU, 54 ore, SSD L-Lin 12), corso di laurea triennale per Operatori Turistici.

A.A. 2013-2014. Università di Catania - SdS Ragusa. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

Docente a contratto. Insegnamento “Didattica delle culture letterarie e delle civiltà anglofone” ricompreso nel gruppo di attività relativo agli “insegnamenti di didattiche disciplinari” per il PAS

(Percorso Abilitante Speciale), classe abilit. A345, Lingue straniere (Inglese), istituti secondari I grado (12 ore, 2 CFU).

A.A. 2007 - 2008. Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale'. Facoltà di Lettere e filosofia.

Vincitrice di una borsa per attività didattiche di supporto:

- Tiene un seminario (25 ore) di Letteratura Americana delle origini per gli studenti della I annualità.
- Svolge attività di supporto didattico e di tutorato per gli studenti del I anno di Lingua e Letteratura Anglo-Americana.
- Svolge attività di orientamento per gli studenti del Corso di laurea in Lingue e Culture Compare.

A.A. 2006 - 2007. Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale'. Facoltà di Lettere e filosofia.

Docente a contratto. Insegnamento di Lingua Inglese I (SSD L-LIN/12), Corso di laurea triennale in Lingue e Culture Compare (50 ore, 8 CFU).

A.A. 2006- 2007 Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale'. Facoltà di Lettere e filosofia.

Vincitrice di una borsa per attività didattiche di supporto:

- Tiene un seminario (25 ore) di Letteratura Asiatica-americana per gli studenti della III annualità.
- Svolge attività di supporto didattico e di tutorato per gli studenti del I anno di Lingua e Letteratura Anglo-Americana, corso di laurea triennale in Lingue e Culture Compare

Gennaio-Giugno 2006. Union Jack English School. Via Sedile di Porto, 55, Napoli.

Insegnante di Inglese. Insegnante ai corsi di preparazione per l'esame *Trinity*, livelli elementare, intermedio, avanzato.

ALTRE ATTIVITÀ - TRADUTTRICE

- **Dicembre 2004-Aprile 2005 Ambasciata d'Italia, New Delhi, India** (Tirocinio formativo nell'ambito della convenzione Università di Napoli "L'Orientale"-CRUI):

Addetta ricerche politiche presso la sezione consolare dell'Ambasciata Italiana di New Delhi.

Intensa attività di traduzione (Italiano/Inglese, Inglese/italiano, Hindi/Italiano) presso la stessa ambasciata e l'Istituto di Cultura ad essa collegato.

Interprete e traduttrice per giornalisti italiani e studiosi durante le conferenze, le mostre e i seminari svoltisi in occasione della visita ufficiale del Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi.

- **2004-presente** Collaborazioni come traduttrice freelance (Italiano-Inglese, Inglese-Italiano, Hindi-Italiano) con agenzie di traduzioni, piattaforme telematiche e organizzazioni non-profit.

LINGUE

Italiano - Madrelingua

Inglese - Fluente, scritto e parlato

Hindi - Buono, scritto e parlato

Urdu - Buono, parlato

"Il/La sottoscritto/a, consapevole delle sanzioni penali richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 8/12/00 n. 455 in caso di dichiarazioni mendaci, di falsità negli atti e uso di atti falsi e della decadenza dei benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base di dichiarazioni non

veritiere di cui all'art. 75 del D.P.R. del 28/12/00 n. 445, ai sensi e per gli effetti degli artt. 46 e 47 del citato D.P.R. 445/2000 sotto la propria responsabilità dichiara che quanto riportato nel presente CV corrisponde al vero.

Infine, la sottoscritta autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dal D.L. 196/03 "Codice in materia di protezione dei dati personali".